

Cílem této práce je přeložit do češtiny prvních dvacet normostran kapitoly *La la la Through a New Lens: Music Talks to America* od Johna McWhortera a překlad opatřit komentářem. Komentář se skládá ze čtyř částí: První část je věnována překladatelské analýze, která představuje objektivní a subjektivní slohotvorné činitele výchozího textu a nastiňuje koncepci překladu. Ve druhé části je uvedena typologie překladatelských problémů, kde jsou řešeny problémy výrazové a kulturní neekvivalence a převod charakteristických rysů výchozího textu, třetí část se zabývá typologií posunů, ke kterým při překladu došlo, a ve čtvrté části je popsána překladatelská metoda.

Klíčová slova: komentovaný překlad, překladatelská analýza, gramatika, syntax, lexikum, výrazová neekvivalence, kulturní neekvivalence, Amerika, Spojené státy americké, hudba